

5649

101160 - 000011-00
Esp.:

ATTI CONTRATTUALI ED ASSIMILATI

FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

Racc. n. 104/2017

CONVENIO MARCO

Entre

Fundación Edmund Mach, antes Instituto Agrario de San Michele all'Adige, con sede legal en San Michele all'Adige, via Edmund Mach, n.1, (C.F. e P. IVA 02035410227) representado en este documento por el Dr. Sergio Menapace, nacido en Cles (TN), el 31/05/1975, domiciliado para este documento en la via Mach n. 1, 38010 San Michele all'Adige, actuando en calidad de Director General y quien suscribe el presente documento, con poder de representación conferido por el Presidente con fecha 27/8/2015 (Rep. n. 12050, Acto n. 8257) y registrado en Trento con fecha 02/9/2015 al n. 9044 (de ahora en adelante denominada Fundación), por una parte,

y **La Universidad de la República (Uruguay)-Facultad de Química** (de ahora en adelante denominada UDELAR-FQ, con sede en Gral. Flores 2124, Montevideo, representada por el rector Dr. Roberto Markarian y la decana Dra. María H. Torre, creada por su Ley Orgánica n.º 12.549 y publicada en el Diario Oficial con fecha 29 de octubre de 1978, en lo sucesivo denominados individualmente como la "Parte" y conjuntamente las "Partes".

Teniendo en cuenta que:

- a) la Fundación, como Ente de investigación regional instituido por la Ley provincial 14\2005, continuando los objetivos y las actividades del Instituto Agrario de S. Michele all'Adige fundado en 1874, y del Centro de ecología alpina, promueve y realiza actividades de educación y formación para promover una cultura rural y del medio ambiente en forma genérica, de asistencia técnica y asesoramiento a las empresas y agencias gubernamentales, de investigación y experimentación científica, dirigidas al crecimiento socio-económico y cultural de las personas vinculadas al sector agrícola y al desarrollo de los sectores agro alimentario y forestal, con énfasis en su interrelación con el medio ambiente y en armonía con la conservación y mejora del territorio trentino. Asimismo promueve, construye y desarrolla la investigación, la educación y la información sobre los ecosistemas naturales alpinos, con especial referencia a los aspectos forestales y de la fauna silvestre, así como las actividades de estudio y propuestas para la conservación y recuperación de espacios de interés natural. La Fundación, que reconoce la necesidad de promover la apertura de sus áreas de conocimiento más allá de los límites provinciales, desarrolla vínculos de investigación y experimentación, de educación y formación y de asesoramiento con entes públicos y privados, nacionales e internacionales;
- b) La UDELAR-FQ, en virtud de su Estatuto, como instituto de educación universitaria, tiene como objetivo fomentar, en el ámbito de las ciencias aplicadas: el desarrollo de la cultura, de la investigación y la innovación científica; la educación superior, a nivel universitario y posuniversitario; la formación de docentes y la formación continua; la valoración y transferencia de conocimientos y tecnologías al medio;
- c) La UDELAR-FQ otorga, según el reglamento de las carreras de las carreras de posgrado del 17/02/04, los títulos de Maestría y Doctorado;
- d) Para lograr sus objetivos institucionales, la UDELAR-FQ promueve activamente asociaciones con otras universidades, centros de investigación, entes públicos locales, nacionales e internacionales, con instituciones científicas, culturales y económicas, públicos y privados;
- e) Es interés de la Fundación y de la UDELAR FQ desarrollar, con el uso de sus recursos y en el contexto de las funciones y responsabilidades de cada una, una colaboración de investigación científica y experimentación aplicada con el fin de



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

identificar y definir los objetivos y las acciones en las áreas de interés mutuo; participar conjuntamente en la formulación de propuestas y ejecución de proyectos de investigación, desarrollo y demostración con alcance , nacional e internacional, promoviendo la colaboración y las sinergias entre las dos instituciones y con otras organizaciones y agencias que operan en los sectores agrícola, agroalimentario, forestal, y el medio ambiente; para continuar con las actividades de interés mutuo, la educación superior y la divulgación científica y tecnológica;

f) Las Partes acuerdan que las iniciativas previstas en el apartado e) de las premisas serán implementados a través de acuerdos específicos (convenios operativos, protocolos de aplicación, etc.), en relación al uso de los recursos materiales, humanos y financieros, así como en la preparación y la participación en proyectos y programas compartidos de investigación.

En el marco de lo precedente, que forma parte integral del presente Convenio Marco, se acuerda y se estipula lo que sigue:

Artículo 1 - (Propósito)

1.1 El propósito de este convenio es el de utilizar los recursos y la experiencia existentes en la Fundación y en la UDELAR-FQ para desarrollar sinergias en el marco de las actividades experimentales, de transferencia científica y tecnológica y en los programas educativos de interés común, con interés particular en la química, la técnica y la tecnología enológica.

Artículo 2 - (Objeto)

2.1 La Fundación y la UDELAR - FQ se comprometen mutuamente a cooperar en las actividades experimentales, científicas y de transferencia tecnológica con el fin de determinar las sinergias entre las infraestructuras (laboratorios, grupos de investigación, etc.) de las dos entidades en el sector agrícola, agroalimentario, forestal y medio ambiente.

2.2. Esta colaboración se concreta mediante las siguientes actividades:

a) la definición, elaboración, participación y ejecución de proyectos de investigación y de formación a nivel nacional, europeo e internacional en las áreas de interés común;

b) el aporte en común de los espacios físicos, tales como oficinas, laboratorios, terrenos, invernaderos, equipos, recursos humanos y financieros en el marco de las actividades y proyectos conjuntos;

c) el diseño y desarrollo de nuevas propuestas y, eventualmente formas innovadoras, para mejorar, de común acuerdo, los resultados técnicos y científicos de las investigaciones llevadas a cabo conjuntamente ya sea en la forma de patentes, de transferencia de tecnología a las empresas productivas, como de difusión a la comunidad científica y los profesionales del sector.

2.3 Estas formas de cooperación se describirán en detalle y se regularán a través de acuerdos específicos (convenios operativos, protocolos de aplicación, etc.), concernientes al uso conjunto de los recursos materiales, humanos y financieros, así como en la predisposición a la participación en proyectos y programas de investigación compartidos. Estos acuerdos específicos establecerán también, eventualmente, los aspectos de propiedad intelectual y confidencialidad relacionados a cada colaboración en particular.

Artículo 3 - (Compromisos)

3.1 Se podrá recurrir a la colaboración de los funcionarios de la Fundación y de la UDELAR-FQ que tengan las habilidades necesarias para el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio.

Artículo 4 - (Cobertura de seguro. Salud y seguridad en el trabajo)

4.1 La Fundación y la UDELAR-FQ, cada una de acuerdo a sus respectivas competencias, proporcionarán los requisitos de la normativa en vigencia para el personal con respecto a los riesgos, accidentes, higiene y seguridad en el trabajo.



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

4.2 En aplicación del artículo 10 del Decreto Interministerial del 5 agosto de 1998, n. 363 (Norma para la identificación de exigencias particulares de la Universidad a los fines de la norma del D. Lgs. 19 de setiembre de 1994, n. 626 y modificaciones posteriores), que se amplía a las obligaciones establecidas por el Decreto. N. 230/95 en materia de radiaciones ionizantes y para asegurar la salud y seguridad del personal que presta su trabajo en las organizaciones objeto de este convenio, el sujeto que es responsable de las obligaciones del empleador en el marco del Decreto. n. 81/2008 es identificado como el prestador de la estructura de acogida de trabajo, y el personal hospedado es considerado como un trabajador en el sentido y el efecto del art. 2 del Decreto Legislativo. N. 81/2008 y el art. 4 del Decreto Legislativo. N. 230/95. En este caso, de conformidad con el art. 17 del Decreto Legislativo. N. 81/2008, el Documento de Riesgo (Art Evaluación. 28 del Decreto Legislativo mencionado no.) y, en su caso, el Informe de Seguridad Radiológica (Art. 61, párrafo 2, del Decreto Legislativo n. 230/95 y sus modificaciones posteriores), así como otros documentos exigidos por la legislación, serán enviados por la organización hospedante a la organización de origen del personal.

4.3 Los docentes, y funcionarios de la UDELAR-FQ están asegurados por el Banco de Seguros del Estado, por Póliza Número 2/165009 y los estudiantes por Póliza de Responsabilidad Civil Número 8/36936.

Artículo 5 - (Duración, proceso de renovación y derecho de desistimiento)

5.1 El presente Convenio tendrá una duración de cinco años a partir de la fecha de su firma y podrá ser prorrogado por un período igual previo consentimiento por escrito emitido por los órganos competentes de las Partes dentro de los tres meses anteriores a la expiración.

5.2 Cada una de las partes podrá rescindir el presente Convenio mediante notificación por escrito con 180 (ciento ochenta) días de anticipación enviada a la otra parte por carta certificada con acuse de recibo. Esta rescisión no producirá efectos sobre los acuerdos específicos que pudieran haber existido en el momento de la rescisión.

Artículo 6 - (Política de privacidad)

6.1 De conformidad con el Decreto Legislativo 196/03, la Facultad y la Fundación son informados mutuamente de que los datos proporcionados son utilizados únicamente para los fines de los presentes acuerdos y documentos vinculados a estos y a los sucesivos. Con la firma de este documento, las partes dan su consentimiento para su tratamiento según las disposiciones legislativas y reglamentarias.

Artículo 7 - (Solución de controversias y jurisdicción)

7.1 Las partes se comprometen a someter toda controversia relativa a los derechos y obligaciones derivados de la interpretación y aplicación del presente Convenio a solución amistosa, en plena conformidad con el espíritu de cooperación de esta colaboración. Si no se llegara a una solución pacífica, se deberá recurrir necesariamente al procedimiento de arbitraje, cuyos detalles se definirán oportunamente.

Artículo 8 - (Reparto de gastos fiscales y asimilados)

8.1 El presente Convenio Marco se redacta en dos ejemplares.

8.2 Los gastos de registro inherentes a este Convenio Marco correrán a cargo de la parte solicitante. El gasto de timbrado será asumido por cada parte en la misma medida.

Artículo 9 - (Disposiciones generales)

9.1 El presente Convenio puede ser modificado sólo por escrito, previa firma de los representantes de las Partes.



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

9.2 Las Partes declaran expresamente que el presente Convenio constituye el contrato discutido, negociado y evaluado en cada término individual y libremente y con conocimiento firmado como resultado de un acuerdo minucioso.

9.3 El presente Convenio y los derechos derivados del mismo no podrán ser cedidos a terceros, en ausencia del consentimiento previo de la otra Parte

9.4 La disolución del Convenio, por cualquier motivo, no dará lugar a la desaparición de las obligaciones y responsabilidades que, por expresa previsión contractual o por su propia naturaleza deben ser consideradas con efecto retroactivo.

9.5 Las premisas constituyen parte integrante y sustancial del presente Convenio.

S. Michele all'Adige, **23 MAG 2017**
Por la Fondazione Edmund Mach
Dott. Sergio Menapace



Montevideo, **20 MAR. 2017**
Por la Universidad de la República
El rector
Dr. Roberto Markarian



Por la Facultad de Química
La decana
Dra. Maria H. Torre

5649

FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

Racc. n. 104 / 2017

CONVENZIONE QUADRO

Tra

Fondazione Edmund Mach, già Istituto Agrario di San Michele all'Adige, con sede legale in San Michele all'Adige, via Edmund Mach, n.1, (C.F. e P. IVA 02035410227) rappresentata per la carica dal dott. Sergio Menapace, nato a Cles (TN), il 31/05/1975, domiciliato per la carica in via Mach n. 1, 38010 San Michele all'Adige, che agisce in qualità di Direttore Generale e sottoscrive il presente atto, giusta procura conferita dal Presidente in data 27/8/2015 (Rep. n. 12050, Atto n. 8257) e registrata a Trento in data 02/09/2015 al n. 3044 (d'ora innanzi denominata Fondazione), da una parte,

e la

Universidad de la Republica Oriental del Uruguay-Facultad de Química, d'ora innanzi denominata UDELAR-FQ, con sede in Gral. Flores 2124, Montevideo, rappresentata dal Rettore Dr. Roberto Markarian e la Decana Dra. Maria H. Torre, creata da sua Legge Organica N°12549 e pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale il 29 ottobre 1978 dall'altra, di seguito denominati individualmente come la "Parte" e congiuntamente come le "Parti".

Premesso che:

- a) la Fondazione, quale Ente di ricerca regionale istituito con Legge provinciale 14/2005, continuando gli scopi e l'attività dell'Istituto Agrario di S. Michele all'Adige fondato nel 1874, e del Centro di ecologia alpina, promuove, realizza attività di istruzione e formazione, anche volte a promuovere una più diffusa cultura rurale e ambientale, di assistenza tecnica e consulenza alle imprese ed agli enti pubblici, di ricerca e sperimentazione scientifica, finalizzate alla crescita socio-economica e culturale degli addetti all'agricoltura nonché allo sviluppo del sistema agro-alimentare e forestale, con particolare riferimento alle loro interconnessioni con l'ambiente e in armonia con la tutela e valorizzazione del territorio trentino. Inoltre favorisce, realizza e sviluppa attività di ricerca, di educazione e di informazione sugli ecosistemi naturali alpini, con particolare riferimento agli aspetti forestali e faunistici, nonché attività di studio e di proposta per la conservazione ed il recupero di aree a vocazione naturalistica. La Fondazione, riconoscendo la necessità di favorire l'apertura dei propri settori di competenza oltre i confini provinciali, sviluppa rapporti di collaborazione di ricerca e sperimentazione, di istruzione e formazione e di consulenza con realtà nazionali e internazionali pubbliche o private;
- b) la UDELAR-FQ, ai sensi dello Statuto, quale istituto di istruzione universitaria, ha lo scopo di promuovere, nell'ambito delle scienze applicate: lo sviluppo della cultura, della ricerca scientifica e dell'innovazione; l'alta formazione, a livello universitario e post-universitario; la formazione dei formatori e la formazione continua; la valorizzazione e il trasferimento delle conoscenze e delle tecnologie al contesto esterno;
- c) la UDELAR-FQ, concede, secondo il regolamento delle carriere di postlaurea del 17/2/04, i titoli postlaurea di Master e di Dottorato;
- d) per il raggiungimento dei suoi fini istituzionali, la UDELAR-FQ promuove e attiva forme di collaborazione con altri atenei, centri di ricerca, enti pubblici locali, nazionali e internazionali, con istituzioni scientifiche, culturali ed economiche, pubbliche e private;
- e) è interesse della Fondazione e della UDELAR-FQ sviluppare, con l'utilizzazione delle rispettive risorse e nell'ambito dei ruoli e delle competenze di ciascuno, una collaborazione di ricerca scientifica e sperimentazione applicata volta a individuare e definire obiettivi e azioni comuni nelle aree di reciproco

Imposta di bollo
 assolta in modo
 virtuale giusta
 autorizzazione n.
~~32433704~~ del
 28/06/2000 della
 Direzione delle
 Entrate di Trento per
 l'importo complessivo
 di Euro _____
 Inerente alla presente
 convenzione.



ATTI CONTRATTUALI ED ASSIMILATI

FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

interesse; partecipare congiuntamente alla formulazione di proposte ed alla realizzazione di progetti di ricerca, di sviluppo e di dimostrazione in sede nazionale e internazionale, favorendo le collaborazioni e sinergie fra i due enti e con altri enti ed agenzie operanti nei settori agricolo, agro-alimentare, forestale, ambientale; dar corso ad attività, nel reciproco interesse, di formazione superiore e divulgazione scientifica e tecnica;

f) le Parti stabiliscono che le iniziative previste al punto e) delle premesse troveranno attuazione mediante accordi specifici (convenzioni operative, protocolli attuativi, ecc.), concernenti l'utilizzo di risorse strumentali, umane e finanziarie nonché la predisposizione e la partecipazione a progetti e programmi condivisi di ricerca.

Tutto ciò premesso, facente parte integrante della presente Convenzione Quadro, si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1 - (Scopo)

1.1 Scopo della presente Convenzione è quello di utilizzare le risorse e le competenze esistenti presso la Fondazione e la UDELAR-FQ per sviluppare sinergie nell'ambito dell'attività sperimentale, di trasferimento tecnologico e scientifico e nei programmi di formazione di comune interesse, con particolare attenzione alla chimica, alla tecnica ed alla tecnologia enologica.

Articolo 2 - (Oggetto)

2.1 La Fondazione e la UDELAR-FQ si impegnano reciprocamente a collaborare nella attività sperimentale, scientifica e di trasferimento tecnologico per determinare sinergie tra le strutture (Laboratori, gruppi di ricerca etc.) dei due enti nel settore agricolo, agro-alimentare, forestale e ambientale.

2.2. Tale collaborazione si concretizza nelle seguenti attività:

a) la definizione, l'elaborazione, la partecipazione ed attuazione di progetti di ricerca e formazione a valenza nazionale, europea e internazionale nei settori di comune interesse;

b) la messa in comune di spazi fisici, quali uffici, laboratori, terreni, serre, attrezzature, di risorse umane e finanziarie nell'ambito di attività e progetti congiunti;

c) la progettazione e lo sviluppo di proposte e nuove modalità innovative volte a valorizzare, di comune intesa, i risultati tecnico-scientifici delle ricerche svolte congiuntamente sia in termini brevettuali, di trasferimento tecnologico alle aziende produttive ma anche di divulgazione alla comunità scientifica e agli operatori del settore.

2.3 Tali forme di collaborazione saranno delineate nel dettaglio e regolate mediante accordi specifici (convenzioni operative, protocolli attuativi, ecc.), concernent l'utilizzo congiunto di risorse strumentali, umane e finanziarie nonché la predisposizione e la partecipazione a progetti e programmi condivisi di ricerca. Tali accordi specifici stabiliranno altresì, di volta in volta, gli aspetti di proprietà intellettuale e confidenzialità connessi alla singola collaborazione.

Articolo 3 - (Impegni)

3. Si potrà avvalere della collaborazione di dipendenti della Fondazione e della UDELAR-FQ aventi le competenze utili a implementare la Convenzione stessa, non escludendo il conferimento ad essi di alcuni incarichi operativi.

Articolo 4 - (Copertura assicurativa. Salute e sicurezza nei luoghi di lavoro)

4.1 La Fondazione e la UDELAR - FQ, ognuno per la parte di rispettiva competenza, provvedono all'attuazione di quanto richiesto dalla normativa vigente per il personale in materia di rischi, infortuni, igiene e sicurezza del lavoro.

4.2 In applicazione dell'articolo 10 del Decreto Interministeriale 5 agosto 1998, n. 363 (Norme per l'individuazione di particolari esigenze delle Università ai fini delle norme del D. Lgs. 19 settembre 1994, n. 626 e s.m.i.), che si intende esteso anche agli adempimenti previsti dal D. Lgs. n. 230/95 in materia di radiazioni



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

ionizzanti e per garantire la salute e la sicurezza del personale che presta la propria opera presso gli Enti di cui alla presente convenzione, il soggetto cui competono gli obblighi di datore di lavoro previsti dal D. Lgs. n. 81/2008 è individuato nel datore di lavoro della struttura ospitante, ed il personale ospitato è considerato lavoratore ai sensi e per gli effetti dell'art. 2 del D. Lgs. n. 81/2008 e dell'art. 4 del D. Lgs. n. 230/95. In questo caso, nel rispetto dell'art. 17 del D. Lgs. n. 81/2008, il Documento di Valutazione dei Rischi (Art. 28 del citato D. Lgs.) e, se prevista, la Relazione di Radioprotezione (Art. 61, comma 2, D. Lgs. 230/95 e s.m.i.) nonché gli altri documenti previsti dalla normativa in materia, sono inviati dalla struttura ospitante alla struttura di provenienza del personale.

4.3 I docenti, gli studenti e i funzionari della UDELAR-FQ sono assicurati dal Banco de Seguros di Stato, dalla polizza assicurativa Numero 2/165009 e studenti dalla polizza di responsabilità n 8/36936.

Articolo 5 - (Durata, procedura di rinnovo e facoltà di recesso)

5.1 La presente Convenzione ha la durata di cinque anni a decorrere dalla data di stipulazione e potrà essere prorogata, per uguale periodo previo assenso scritto espresso dagli organi competenti delle Parti, entro tre mesi precedenti la scadenza.

5.2 Ciascuna delle parti potrà recedere dalla presente Convenzione, con preavviso scritto di 180 (centottanta) giorni da inviare all'altra parte con lettera raccomandata con avviso di ricevimento. Tale recesso non produrrà effetti sugli accordi specifici eventualmente in essere al momento dell'efficacia del recesso stesso.

Articolo 6 - (Trattamento dei dati personali)

6.1 Ai sensi della D. Lgs 196/03 la Facoltà e la Fondazione vengono reciprocamente informate che i dati forniti sono utilizzati esclusivamente ai fini del presente contratto e degli atti a questo connessi e conseguenti. Con la sottoscrizione del presente atto, le parti danno il contestuale consenso al loro trattamento secondo le disposizioni legislative e regolamentari.

Articolo 7 - (Definizione delle controversie e Foro competente)

7.1. Le parti si impegnano a sottoporre ogni eventuale controversia in materia di diritti e obblighi, interpretazione e applicazione derivanti dalla presente Convenzione ad amichevole composizione, nel pieno rispetto dello spirito cooperativo di tale collaborazione. In caso di non arrivare a tale amichevole composizione, ogni controversia in materia di diritti ed obblighi, interpretazione e applicazione della presente Convenzione sarà risolta mediante arbitrato.

Articolo 8 - (Ripartizione oneri fiscali ed assimilati)

8.1 La presente Convenzione Quadro viene redatta in duplice originale.

8.2 Le spese di registrazione inerenti la presente Convenzione Quadro sono a carico della parte richiedente. Le spese di bollo sono a carico di ciascuna parte in eguale misura.

Articolo 9 - (Disposizioni generali)

9.1 La presente Convenzione può essere modificata solo per iscritto, previa sottoscrizione dei rappresentanti delle Parti.

9.2 Le Parti espressamente dichiarano che la presente Convenzione costituisce contratto discusso, negoziato e valutato in ogni sua singola clausola e liberamente e consapevolmente sottoscritto a seguito di esauriente trattativa.

9.3 La presente Convenzione ed i diritti da esso derivanti non potranno essere ceduti a terzi, in mancanza di preventivo consenso dell'altra Parte.

9.4 Lo scioglimento della Convenzione, a qualunque causa dovuta, non comporterà il venire meno degli obblighi e responsabilità che per espressa previsione contrattuale o per loro stessa natura debbano essere considerati come aventi efficacia ultrattiva.

9.5 Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione.



FONDAZIONE EDMUND MACH
Sede Legale: 38010 San Michele all'Adige (TN)
Via Mach, 1 – Partita I.V.A. 02038410227

S. Michele all'Adige, 23 MAG 2017

Per la Fondazione Edmund Mach

Dott. Sergio Menapace

Sergio Menapace

Montevideo, 20 MAR. 2017

Per la Univesidad de la Republica

Il Rettore

Dr. Roberto Markarian

Per la Facultad de Química

La Decana

Dra. Maria H. Torre



[Handwritten signature]

ATTI CONTRATTUALI ED ASSIMILATI